

Traduction 1 – Audio 1

L1: [rire] et qu'il a eu beaucoup de chance de + il a essayé de venir en France et non + on voit que + il ne connaissait pas assez de gens qui pouvaient l'aider ou machin + à Marseille et + quand + la date est arrivé du + il avait des papiers pro-provisaires hmm oui + le la + gendarmerie L2: oui + gendarmerie + L1: euh gendarmerie est venue le prendre et elle lui a dit hmm monsieur + c'est la + c'est l'heure de revenir à + [rire] c'est déjà finie la + L2: bien sûr L1: et + et il ne il n'a pas pu s'échapper comme beaucoup + et + parce que ceux qui étaient rouges euh ou ils étaient morts ou ils étaient en France ou + [rire] quelque part L2: oui bien sûr + ta famille + L1: elle a été aux premiers camps moi aussi j'ai entrepris ça après de + L1: ah bon? L2: les premiers camps de + concentration que + ça a servi de modèle L2: oui L1: pour ceux qu'ils ont construit après les allemands et + ils étaient en France parce que + il y a une partie de la France que + hmm on leur a fait croire qu'ils pouvaient venir et + et + bon + L2: ouais L1: je ne sais pas exactement ce qui aura du se passer mais il ont + certains se sont retrouvés comme ma grand-mère + il y avait des camps de concentration L2: je crois qu'il y en avait un à + Argele-Argelers + L1: voilà + c'était + Saint Cyprien + c'est à côté d'Argelers + c'était à Saint Cyprien + euh qu'ils étaient sur la plage + ils étaient des camps sur la plage que + *elle a été là quelques mois* et + après elle n'a pas entré dans les les détails de comment + mais + se sont passés beaucoup beaucoup d'années après + [clac] [rire] avec euh en France il y a une expression que ça se dit "avoir le cul serré" [rire] et sans balancer le + <L2: ouais bien sûr L1: "vive Franco + oui"> [rire] c'est ça + et bon voilà + ceci était partie de + pour t'expliquer hmm et beh + bon + alors ils parlaient hmm les deux + et moi je me trouve que hmm naturellement ça m'arrive de parler euh castillan + mais + hmm si tu me parles maintenant + toi tu parles catalan j'imagine L2: oui oui L1: [rire] ils parlent vite ah + les catalans + L2: oui [rire] L1: ça c'est quelque chose + L2: mais les valenciens aussi? L1: oui + oui + aussi + l'autre jour hmm une fois venaient des gens de l'Amérique du Sud qui + c'est un + ils parlent très lentement + très très + ça s-se comprend très bien les choses + et les français à mon travail ils étaient en train de dire + euh houlà ils parlent trop vite et tout + ils disent nananana + ils ne parlent pas vite toi tu n'as pas entendu parler en catalan [rire] ou en valencien [rire] ça ce n'est pas vite + c'est au contraire très + L2: mais toi toi le valencien alors + tu le comprends? + L1: parfaitement! L2: parfaitement + et le parler + <donc + un petit peu?> L1: ça ne sort pas parce que <L2: ça ne te sort pas L1: quand ça me sort> + ça me sort mélangé + c'est à dire que je n'ose pas + L2: bon + ouais L1: parce que + dans une phrase je mettrais + hmm euh + deux tiers hmm castillan euh ou moitié moitié je ne sais pas + L2: bien sûr L1: je ferais une chose bizarre + pas le + L2: tu ne te sents pas confortable peut-être + L1: euh + en plus + cela + est un + hmm euh je souffre qu'une partie de l'année

non + il ne me reste pas de famille ici euh espagnole et non plus + des amis ou gens que je connais qui pouX parler + L2: bien sûr L1: c'est à dire que c'es une rupture totale quand + je pars de là + ah et quand passent des mois comme ça + hmm quand je reviens hmm au début ça me me prend quelques jours et hmm après je vois que hmm en comprenant les conversations la les mots + déjà déjà sortent déjà + dj- dj- dj- L2: découlent L1: oui + plus + plus de ce que je pensais + toujours + et quand j'étais petite à l'envers + quand je revenais euh à la fin de + au début pas mais à la fin d'être là je pensais en espagnol L2: hmm L1: c'est joli parce que + euh il faut beaucoup de temps étant là + parce que même si + même s'il n'y /a, ait/ pas autour de moi + parce que + quand j'allais là + au au contraire + là il n'y parlait aucun le français + c'est à dire que c'était immersion totale + d'un côté + de l'autre + L2: bien sûr L1: rupture L2: bien sûr